

# Kainun institutti – Kvensk institutt

Kultur- og kirkedepartementet  
Postboks 8030 Dep

0030 OSLO

Pyssyjoki/Børselv 12. mai 2006

Deres ref.: 2006/01001 KU/KU2 CHA

## Uttalelse til forskrift om skrivemåten av stedsnavn

Det vises til Departementets høringsbrev av 21. mars 2006.

Forslaget til ny forskrift har vært behandlet av styret i Kainun institutti - Kvensk institutt den 9. mai 2005, som uttaler følgende:

"Kainun institutti - Kvensk institutt er positiv til de tiltak som gjøres for å fornye og forenkle arbeidet med behandlingen av stedsnavn.

De hensyn som gjelder minoritetsnavn er blitt bedre ivaretatt i lovteksten og i forslaget til ny forskrift, likevel vil styret be om at det gjøres følgende korrigeringer i forslaget til ny forskrift:

1. Lovteksten (§1), gir en god beskrivelse av lovens formål og virkeområde. Denne formålsbeskrivelsen har særlig stor betydning for å synliggjøre stedsnavn og kulturminner i områder med territorielle minoriteter og sikre disse rettsvern i beslutningsprosesser der den norske befolkningen stort sett i alle saker har majoritet. Derfor bør lovens formålsbeskrivelse (§1) også innarbeides i forskriften og i veiledningen til denne, for å sikre og minne om at dette hensynet skal følges opp i det daglige arbeidet med behandlingen av navnesaker.
2. §8 i forskriften om bruk av flerspråklige navn.

- a. Tredje avsnitt om rekkefølge på navn har følgende ordlyd: "*På skilt eller kart og lignende, der det blir brukt meir enn eitt namn, skal ein ved fastsetjing av rekkjefølgja av namn ta omsyn til den etniske samansetninga på staden. I forvaltningsområdet for samisk språk skal rekkjefølgja vere samisk, norsk, kvensk.*"

Forvaltningsområdet for samisk språk dekker også de fleste kvenske kjerneområdene i Troms og Finnmark. I praksis vil dette bety at kvenske stedsnavn alltid kommer sist, etter samisk og norsk, slik dagens forslag lyder. Styret i Kainun institutti - Kvensk institutt tilrår at det i de samiske og kvenske kjerneområdene innarbeides fast og standardisert praksis der stedsnavnene for minoritetene nevnes først etter følgende rekkefølge: samisk, kvensk og norsk.

- b. Fjerde avsnitt har følgende ordlyd "*Der det av praktiske eller tekniske årsaker er vanskeleg å bruke fleire namn, skal det ved valet mellom samisk og kvensk leggjast vekt på kva for eit namn som har lengst tradisjon og er best kjent på staden*"

## Kainun institutti – Kvensk institutt

Styret i Kainun institutti - Kvensk institutt vil foreslå at dette avsnittet tas ut av forskriften. Denne typen *tekniske og praktiske hensyn* har allerede i altfor mange år vært brukt som begrunnelse for å utelate minoritetsnavn på vegskilt og kart, og det vil på ny kunne medføre at grunnlaget og formålet med loven svekkes på en utilbørlig måte.

Det vil være noen områder der det vil forekomme skilt og kartopplysninger både med samiske, kvenske og norske stedsnavn. Andre land med flerspråklige tradisjoner og med langt større befolkningstetthet enn i våre områder, har maktet å løse disse utfordringene på en utmerket måte. Hensynet til lovens formål er her langt viktigere enn å tillatte at navn utelates med begrunnelse i tekniske og praktiske hensyn.”

Hilsen

Kainun institutti - Kvensk institutt

Terje Aronsen

Kopi:

Norske Kveners Forbund / Ruijan Kveeniliitto, Tromsø  
Statens navnekonsulenttjeneste for kvenske stedsnavn, Alta